

# Բ Ա Ն Ա Շ Ա Դ Ի Տ Կ Ս Ս Ի Ի

## Օ ՎԻԶԱՆՏԻՅԱԿՈՄ ԿԼԻՏՐՈՐՈԼՈԳԻԻ Վ ՏՈՒԵԲՆԻԿԵ ՄԽԻՏԱՐԱ ԳՈՏԻ Ի ԵԴՈ ԱՐՄՅԱՆՏԿՈՄ ՓԵՐՎՈԴՇԻԿԵ

Դոկտոր իստ. ռաւք Ք. Մ. ԲԱՐՏԻԿՅԱՆ

Մխիտար<sup>1</sup> Գոտ ռոԼԻԼԻՅԱ Վ 20-Ի ցց. իՒ Վ. Վ ցոռոԼ ԳոնԼԻԿԵ<sup>2</sup>, սոռ Ԏ 1213 ց. Վ ՆոՐ ԳետԻԿԵ ՆՅՆԵՏՆԻԿՈ ԻԴԵՅՎԱՆՏԿՈ ԴԱԻՈՆ ԱՐՄՅԱՆՏԿՈ ԿՏՐ. ՕՆ ԻՅՎԵՏԻՆ ԿԱԿ ԿՐՈՒՆՅԱՆ ՍՈՒՆԻԿ, ՄՅՏԻԼԵԿ, ՓԵԴԱԴՈԳ Ի ՕԲՇԵՏՎԵՆՆԻԿ ԴԵՅԱԿԵ. ՓՈԼՈՒՇԻՎ Վ ԱՐՄԵՆԻՆ ԶՎԱՆԻ ԵՐԴԱՓԵՏԱ (ՍՈՒՇՈ ԴՈՆԱԿ), ՕՆ ՓՐՈԴՈՒՅԻՆ ՏՅՈՒ ՍՈՒՆԻՎ Վ ՓՐԵԴԵԼԱԿ ԿԻԼԻՅԻԿԻՅՏԿՈ ԱՐՄՅԱՆՏԿՈ ԳՈՍՈՒԴԱՐՏՎԱ. ՓՈ ՎՈՅՎՐԱՇՏԻՆԻ ՕԲՈՏՆՈՎԱԼՅԱ Վ ՏՅՈՒՐ ՐՈԴՆՈՒ ԳՈՐՈԼ ԳՈՆԼԻԿԵ, ԶԵՄԵՆ Վ ԽԱՇԵՆ<sup>3</sup>, Վ ՎՓՏԵԴՅՎԻՆԻ Վ ՄՈՆԱՏԵՐԵ ԳԵՏԻԿ. ՓՈՏԼԵ ՐԱԶՐՈՒՏՆԻՅԱ ԳԵՏԻԿԱ ՏԻԼՆԻԿՈՒ ՄԵԼԵՏՐՅԱՏԻԵՄ ՄԽԻՏԱՐ ԳՈՏԻ Տ ՓՈՄՈՅՈՒ ԲՐԱԴԵՅ ՅԱԿԱՐՅ Ի ԻՎԱՆՅ ՅԱԽԱՐԻԴՈՎ ՓՈՏՐՈՒԼ ՆԵԴԱԼԵԿՈ ՕՒ ԳԵՏԻԿԱ ՄՈՆԱՏԵՐԵ ՆՈՐ (ՆՈՎՅԱՆ) ԳԵՏԻԿ, ԳԴԵ Ի ՓՐՈՅԻԼ ՕՏԱՎՅԻՏԻՅԱ ԳՈԴՅԱ.

Մխիտար Գոտ—սոՒՐ ԲՈԼԵԵ ԴԵՅԱԿԱ ԿՐՈՒԴՈՎ, ՏԱԿԻԿ ԿԱԿ «ԿՈԼԿՈՎԱՆԻ ՓՐՈՐՈՇԵՏՎԱ ԻԵՐԵՄԻՆ», ԿՐՈՒԴԱ, ՓՈՅՎԱՇԵՆՆՈՒ ԶԱՄԻՏԵ ՓՐԱՎՈՏԼԱՎՆՈՒ ՄԵՐՅԱ ՕՒ ՎՏԵԿ ԵՐԵՏԵՅ; ՆԱԶԻԴԱԿԵԼՆԻԿ ՓՈՏԼԱՆԻՅ, ՄՈԼԻԿՎ, ՏՅՈՐՆԻԿԱ ՓՐԻԿԵՅ, ԿՐԱԿՈՒ ԽՐՈՆԻԿԱ Ի ԴՐ.

ԿՐԱՎՆԻԿ ՄՐՈՒԴ ՄԽԻՏԱՐԱ ԳՈՏԻ ՅՎԵԼՅԱԿՅԱ ՏՈՒԵԲՆԻԿ. ԱՎՏՈՐ ՆԱՇԱԼ ԵԴՈ ՏՈՒՍԿՐԱՆԻԵ, ԿԱԿ ՕՆ ԱԿԱԶՅԱԵՒ Վ ՏՅՈՒՐ ՓՐՈԼՈԳԵ, Վ 1184 ց. ԴԱԿԱ ԶԱՎԵՐՏՆԻՅԱ ՆԵԻՅՎԵՏՆԱ.

ՏՈՒԵԲՆԻԿ ԴՈՒՏԵԼ ԴՈ ՆԱՅ Վ ԿՐԵԿ ԴԵԴԱԿԻՅԱ. ՓԵՐՎԱՅԱ ՏՈՒՍԿԻ ԻԶ ՓՐՈԼՈԳԱ Ի 251 ՏԱԿԻՅԱ, ՓՐԻՏՈՒ ՏՈՒԴՅԱԿԻՅԵՅ Վ ՆԵՅ ՇԵՐԿՈՎՆԵ Ի ՏՅՈՒՐ ՏՅՈՒՍԿԻ ՏԱԿԻՅԱ ՓՐԻՎԵԴԵՆ ՏՄԵՏՈՒՆՈ. ՎՏՈՐԱ ԴԵԴԱԿԻՅԱ ՐԱԶԴԵԼԵՆԱ ՆԱ ԴՎԵ ՇԱՏԻ: ՏՅՈՒՍԿԻ ՏԱԿԻՅԱ (130) Ի ՇԵՐԿՈՎՆԵ (124). ԿՐԱՎՆԻԿ ՏՓՈՐ ԻՆՏԵՐՎՅԱԿԵԼՅԱՆ «ՏՈՒԵԲՆԻԿԱ»—ԿՈՒՐԱԿ ԻԶ ԴԵԴԱԿԻՅԱ ՓԵՐՎԻՇՆԱ. Վ. ԲԱՏՅԱՄՅԱՆԿ Ԏ 1880 ց. Վ ՅԱԳԱՐՏՈՒՄ ՓՈՒԲԼԻԿՈՎԱԼ Տ ՓՐՈԴՐՈՒՅԻՏԻՄ Ի ՇԵՐԿՈՎՆԻԿԱ ՓՐԵԴԻՍԼՈՒՅՈՒՄ Ի ԿՈՄԵՆՏԱՐԻՅԱՆ ՎՏՐՈՒՐԱ ԴԵԴԱԿԻՅԱ ՏՈՒԵԲՆԻԿԱ, ԿՈՒՐՈՒՐԱ Ի ՇԻՏԱԼ ՓԵՐՎԻՇՆՈՒ<sup>4</sup>. ՕՆ ԻՍՓՈԼՅՈՒՅՎԱԼ ՎՏԵ ԻՅՎԵՏՆԻԿԵ Կ ԵՍՏՈՒ.

<sup>1</sup> ԱՐՄՅԱՆՏԿՈ ԻՄՅԱ ՄԽԻՏԱՐ ՎՏՐԵՇԱԿԵՅԱ Ի Վ ԵՐՅԱՆՏԻՅԻԿԻ ՏՈՒՇՈՒԿԱԿ ԿԱԿ ՄԽՅՏԱՐԿԵ. ՏՄ.: Ն. ԱԴՈՆՏԻ. Notes arméno-byzantines I. Les sceaux des Makhitar. Etudes arméno-byzantines. Lisbonne, 1965, p. 137—141. ԱՐՄՅԱՆՏԿՈ ԴԵՐՎՈՇԻԿԻ ՏՅՈՒՐ ՓՐԱՅՆԱ ՏՅՈՒՐ «ՄԽԻՏԱՐ» ՓԵՐԴԱՅՈՒՆ «ՓԱՐԱՂԿԵՏ»: ՆՈՎՈՒ ԶԱՎԵՏԱ. ՏՄ. ԵՎԱՆԳԵԼԻԵ ՕՒ ԻՍՏԱՆԱ, ՅԻՎ, 26, ՅԻՎ, 26, ՅԻՎ, 26, 7. ՆԵ ԻՄԵԵՒ ՕՒՆՈՒՏԻՅԱՆ Կ ԳՐԵՇԿԵՍՏՈՒ ՏՅՈՒՐ «ՄԽՅՏԱՐ».

<sup>2</sup> ԻԶ ՎԻԶԱՆՏԻՅԻԿԻ ԱՎՏՈՐՈՎ ԵՓՈԿԻ ԳՈՐՈՒ ԸՓՈՒՆԱԵՅԱ Ս ԻՍՏԱՆԱ ՏԿԻԼԻՅԱ—ԿԱՆՏՅԱՆՏՈՆ, ԿԱՆՏՅԱՆՏՈՒ. ՏՄ.: Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum, editio princeps, recensuit Ioannes Thurn, Berolini et Novi Eboraci, 1973, p. 464. ՆՅՆԵ ԿԻՐՈՎԱ ԲԱԴ.

<sup>3</sup> ՕԲԼԱՏԵՅ ԽԱՇԵՆ ՍՓՈՒՆԱԵՅԱ Վ ԿՆԻԿԵ Օ ՇԵՐՈՒՆԱԼԵ ՎԻԶԱՆՏԻՅԻԿՈ ԴՎՐԱ ՈՒՄՔԵՐԱՏՈՐԱ ԿՈՆՏԱՆՏԻՆԱ ՎԻԻ ՓՐՓԻՐՈՐՈԴՆՈՒ (913—959 ցց.): «εις τον αρχοντα του Χατζι-εβης, 'Αρμενία» («Կնչոս Խաչենա. Արմենիա»). Constantini Porphyrogeniti imperatoris De cerimoniis aulae byzantinae, vol. I. Воннае, 1829, p. 687. ԿԱՎԱՐԱՄԱ ԿԱՎԿԱԶԱ ՓԵՐԻՆՈՄԵՆՈՎԱՆԱ Վ ԿԱՐԱԽԱ ԶԵՐԲԱԻԴՅԱՆՏԿՈՒՅԱ ԳՈՐԵ-«ԻՏՈՐԻԿԻ» ԿԵՓԵՐ ՏԻՇԱԿՅԱ «ԴՈԿԱԶԱԿԵՅ», ՇՈՒ ԱՐՄՅԱՆ ՎՓԵՐՎԵՐՅԱ ՓՈՒՅՎԻՅԵԼՅԱ ՎՏԵՐ Վ... ՅԻՎ. ՅԻՎ.

<sup>4</sup> ՄԻԿՐՈՒՅՆԱԿԻ ԳՈՒԿԻ ԳՈՒՍՏԱՆՏԻՆԱԿԻՐԵ ԶԱՅՈՒՅ, ԻՐԱՍՏԱՆՆԱԿԻՅԱՆ ՏԵՐՈՒՅՈՒՄՔԻՐԻՆԵՐ ՄԱՆՅԻՐԵԿ ԵՎ ՏՅՈՒՍԿԻՅԱՆՏԻՅԱՆ ՓԱՏՆԻՆ Օ. ՓԱՐՏԱԿՅԱԿԻ ԲԱՍՏԱՆՆԱՆԵՅ. ՓԱՐՏԱՐՅԱԿԱՄ, 1880:

времени рукописи, содержащие Судебник, и совершенно основательно отверг предположение ряда исследователей о том, что рукопись № 1237 хранилища рукописей мхитаристов Венеции является автографом Мхитара Гоша (содержит первую редакцию Судебника).

В 1975 г. Х. Торосян опубликовал первую (и третью) редакции Судебника<sup>5</sup>, считая первичной именно первую. Что касается третьей редакции, то вокруг нее, кажется, споров нет. Она восходит к первой редакции, хотя интересующая нас статья, бесспорно, восходит ко второй.

Мы не касаемся вопроса, которая из двух первых редакций первична главным образом потому, что содержащая византийский календарный материал в обеих редакциях существенных различий не имеет.

Всего через столетия после смерти Мхитара Гоша, коннетабль Смбат, брат Хетума, царя Киликийского армянского государства, переложил Судебник на разговорный язык киликийских армян и переработал применительно к местной киликийской действительности<sup>6</sup>. Он, как считает Х. Торосян, имел под рукой третью редакцию Судебника Мхитара Гоша, стало быть к 1265 г. третья редакция уже существовала<sup>7</sup>.

Судебник Мхитара Гоша был очень популярен и действовал не только в Армении, но и в армянских колониях диаспоры. Армяне Польши перевели его на латинский язык и представили на утверждение королю Сигизмунду I в 1519 г. С латинского перевода между 1519—1523 гг. был осуществлен польский перевод, с которого сразу же был сделан перевод на кипчакский язык армянскими письменами. Грузинским царевичем Вахтангом осуществлен перевод на грузинский язык (1703—1709 гг.)<sup>8</sup>.

Труд Мхитара Гоша был широко использован и при составлении Судебника армян Астрахани в конце 40-х гг. XVIII в., который имел хождение и в армянской колонии Нового Нахичевана<sup>9</sup>.

Уже в наши дни Судебник Мхитара Гоша вышел в свет в русском переводе А. А. Паповяна<sup>10</sup>, к сожалению, неспециалиста по ви-

<sup>5</sup> Մխիթար Գոշ. Գիրք դատաստանի, աշխատասիրությամբ կոստանդնուպոլիսի Բարսեղյանի, 1975:

<sup>6</sup> Издания Судебника коннетабля Смбата: Sempadscher Kodex aus dem 13. Jahrhundert oder mittelarmenisches Rechtbuch nach der Venediger und der Etschmiadziner Version unter Zurückführung auf seine Quellen, hrsg. und übersetzt von Josef Karst, Strassburg, 1905 (Armenisches Rechtsbuch, I Band). Sempadscher Kodex aus dem 13. Jahrhundert in Verbindung mit dem grossarmenischen Rechtsbuch des Mechitar Gosch (aus dem 12. Jahrhundert) unter Berücksichtigung der jüngeren abgeleiteten Gesetzbücher, erläutert von Josef Karst, Strassburg, 1905 (Armenisches Rechtsbuch, II Band); Դատաստանագիրք Սմբատի իշխանի, լույս տեսան է. Ղևոնդյան, էջմիածին, 1918: Смбат Спарпет. Судебник. Составление текста, перевод, предисловие и примечания А. Г. Галстяна. Ереван, 1958; Судебник Смбата Спарпета (Гундестабли), 1265 г. Перевод, предисловие и примечания А. Г. Сукнасяна. Ереван, 1971.

<sup>7</sup> Գիրք դատաստանի, էջ 22:

<sup>8</sup> Библиографию переводов см.: Գիրք դատաստանի, էջ 24—25:

<sup>9</sup> Դատաստանագիրք Ասարիանի հայոց, աշխատասիրությամբ Յ. Գ. Պողոսյանի, Երևան, 1967:

<sup>10</sup> Армянский Судебник Мхитара Гоша, перевод с древнеармянского А. А. Паповяна. Ереван, 1954.

зантийской тематике. Перевод интересующей нас статьи не выдерживает критики<sup>11</sup>.

Цель данного исследования—не разбор самого Судебника, что является делом специалиста по средневековой юриспруденции, в частности, армянской. Мы остановимся лишь на той части Судебника, которая имеет прямое отношение к византиноведению. Речь идет о статье Судебника, носящей в первой и третьей редакциях № 225, во второй—№ 113<sup>12</sup>. Она озаглавлена: «Յաղաքի դատաստանաց կարգաց եկեղեցւոյ եւ տան թագաւորին» («О суде чиновначалия церкви и царского дома»). У читателя справедливо возникает недоумение. Дело в том, что заглавия всех статей Судебника начинаются словами: «Յաղաքի դատաստանաց» («О суде»), и они оправданы, поскольку все статьи касаются определенного правонарушения и полагающейся за него кары. Заметим все же, что в двух рукописях первой редакции Судебника и одной рукописи второй слово «դատաստանի» («о суде») отсутствует. И в третьей редакции данная статья озаглавлена: «Վանն կարգաց եկեղեցւոյ եւ տան թագաւորին» («О чиновначалии церкви и царского дома»). Интерполятор статьи 225 (113) механически повторил начало заглавия всех остальных статей.

Статья 225 (113) Судебника Мхитара Гоша посвящена описанию трех чиновначалий: небесного, церковного и дворцового. Ни первый издатель Судебника Ваан Бастамянц, ни издатель первой и третьей редакций Хосров Торосян, ни подвергший Судебник обстоятельному филологическому анализу Эммануел Пивазян<sup>13</sup> не сомневаются в том, что автором статьи 225 (113) является Мхитар Гош. Не было бы проблемы, если бы оправдалось мнение Г. Алишана о том, что рукопись № 1237 является автографом Гоша. Но поскольку рукопись эта не автограф<sup>14</sup>, возникает вопрос: была ли в автографе Гоша эта, стоящая особняком статья 225 (113)?

Мхитар Гош начал писать Судебник в 1184 г., скончался он в 1213 г. Значит Судебник был составлен между этими датами.

Что собой представляет статья 225 (113)? Она, как мы уже отметили, состоит из трех частей. В первой части автор говорит о бытии ангелов и природе людей, имея как источник книгу Бытия Ветхого Завета. Автор статьи пользовался также книгами ряда пророков и

<sup>11</sup> Дабы не быть голословным представим один пример. В армянском тексте читаем: «Թորի ենձ՝ եկեղեցւոյնց կարգելով վանն րանին, զանունս հրեշտակաց րաւական համարելով, զկերպսն ոչ յիշեն» («Мне кажется, что семьдесят [переводчиков] сократили изложение, считая одно название ангелов вполне достаточным, поэтому не упоминают об их образах»). А вот перевод Паповяна: «Мне кажется, что когда не упоминают об образах, а считают достаточными одни названия ангелов, то [делают] это для краткости выражения [понятия] о семидесяти» (подчеркнуто нами.—Р. Б.). Речь ведь идет о Септуагинте, а не о каком-нибудь понятии цифры семьдесят. Сам переводчик признает, что статья 225 (113) «представляет трудности для перевода».

<sup>12</sup> Член конгрегации венецианских мхитаристов В. Ованнисян в журнале «Базмавел» (Полистор), 1960, № 11—12, с. 266—273, опубликовал первую часть своего исследования, озаглавленного: «Рукопись Мхитара Гоша хранилища рукописей венецианских мхитаристов № 1237 и статья 225» («Մխիթար Գոշի Ս. Ղազարու թիւ 1237 ձեռագիրը եւ 225-րդ կանոնը»). Исследование не имело продолжения, автор в его гербон части еще не коснулся 225-й статьи.

<sup>13</sup> Է. Ա. Պիվազյան. Մխիթար Գոշի «Դատաստանագրքի» րանսկրական քննություն. Երևան, 1987.

<sup>14</sup> О проблеме см. подробно: Մխիթարյայ Գոշի Դատաստանագիրք հայոց, էջ 111 և հտ. է. Ա. Պիվազյան. նշն. աշխ., էջ 18—28.

псалмами. Указывается на существование семи небесных чинов: ангелы и архангелы, владения, силы, престолы, власти, господства, серафимы и херувимы. Далее приводится указание Дионисия Ареопагита о существовании девяти чинов, поскольку он отделил ангелов от архангелов, серафимов от херувимов. Далее подробно описывается каждый из этих небесных чинов, начиная с низшего—ангелов, и кончая херувимами, указываются обязанности каждого.

Во второй части статьи Судебника автор опускается с небес на землю, указывает, что церковь приняла порядок небесных чинов и установила у себя девять чинов, ибо у скинии откровения мы видим девять родов левитов и других служителей, от Моисея и Аарона как первого чина до рода Муши как девятого. Следует перечень установленных в церкви господом девяти чинов, упомянутых апостолом Павлом, начиная от апостолов и кончая «истолкователями языков». Сразу же после этого идут чины церкви—четыре патриарха-евангелиста и их престолы—Антиохийский, Александрийский, Римский и Ефесский. В статье указывается, что подобное разделение престолов существовало до императора Юстиниана, который перенес Ефесский престол в Константинополь, а Александрийский в Иерусалим, причем «святые отцы постановили признать Иерусалимского епископа стоящим выше всех остальных епископов».

Далее в статье 225 (113) приводятся чины, описывается их облачение, отмечаются их обязанности и права: 1) патриархи, 2) архиепископы, 3) митрополиты, 4) епископы, 5) священники, 6) диаконы (и диаконисы), 7) иподиаконы, 8) анагносты и 9) псалмопевцы. Этот перечень в большинстве рукописей искажен. В них до шестого чина список идет строго по нисходящей, а далее, вопреки логике—по восходящей. Седьмой чин—епископы, восьмой—архиепископы-католикосы, девятый, самый высший—папа римский. Еще В. Бастамянц указал на эту несуразность, и считал ее делом неискusstного фальсификатора-католика, подчеркивающего верховенство папы римского. Бастамянц подтверждает ошибочность в перечислении чинов трудами Нерсеса Ламбронаци и Степаноса Орбеляна<sup>15</sup>. Первый в своем «Толковании литургии», второй в своей «Истории» приводят точно такой же список церковных чинов, который полностью совпадает с нашим, с той только разницей, что в качестве седьмого чина выступают иподиаконы, восьмого—анагносты, а девятого—псалмопевцы, что вполне логично. Заметим также, что в рукописи XIV в. Матенадарана последовательность чинов такая же.

Бесспорно, что вышеупомянутые три текста—перевод одного и того же источника. Очевидно, что в Армении существовало более одного перевода первоисточника. Об этом еще будет сказано. На вопрос, который из этих переводов ближе к византийскому прототипу, можно ответить определенно: текст 225 (113) статьи Судебника Мхитара Гоша. В тексте Нерсеса Ламбронаци и Степаноса Орбеляна нередко объясняются трудные для понимания места, в то время как в статье 225 (113) непонятные армянскому читателю места так и остались необъясненными.

Теперь кратко об армянском переводе византийского источника. В языке первой и начала второй части статьи 225 (113), до того места, где идет перечисление чинов церкви, начиная с патриарха.

<sup>15</sup> Ն ե ր ս ե ս լ ա մ ր ր ո ն ա Յ ի . Նոր-րդածաթիւնք ի կարգս եկեղեցւոյ եւ մեկնութիւն խորհրդոյ պատարագին . Վենետիկ, 1847, էջ 82—85: Ս ա ե փ ա ն ո ս Օ ր ր ե լ յ ա ն . Պ ա ա մ ո թ ի ն Ն ա հ ա ն փ ն Ս ի ա ա կ ա ն . Ք ի Ֆ ի ս , 1910, էջ 108—111.

грелизмов не заметно. Язык чисто армянский. Но начиная со второй половины второй части мы сталкиваемся с сугубо византийским чиновначалием, церковным и дворцовым. Большинство чинов церкви приведено на греческом языке и тут же дается армянский перевод. Так:

патриархи — հայրապետք  
митрополиты — մայրաքաղաքացի եպիսկոպոսք  
иереи и попы — քահանայք եւ երիցունք  
псалты — սաղմոսերգուք  
монахи — մոնախք

Имеются и названия чинов, не переведенных, как например, „анаганосы“ — անագանոսք, т. е. ἀναγνώστης, хотя далее дается только его армянский эквивалент — գրակարդացք. Ряд специальных терминов приводится по-гречески, как եմբիփորոն (омофор — ὀμοφόριον), ստողոգիս (стихологий — στιχολόγιστος), քղամիդ (хламида — χλαμίδα). Случается, что армянский переводчик и ошибается. Встретив греческое слово ἐπίσκοπος, он транскрибирует его правильно — եպիսկոսք (ерис-унк, мн. ч.), но под влиянием его созвучия с армянским երէց переводит երիցունք (ериц-унк, мн. ч.), что, однако, означает не священник, а пресвитер.

Дословный перевод греческого текста приводит и к другим неточностям. В третьей редакции, в части о митрополитах указывается, что «обязанность их посвящать епископов крепостей и деревень» (подчеркнуто нами.—Р. Б.). Наличие «деревни» означает, что слово «крепость» (բերդ) должно означать «город». Но в армянском «крепость» (բերդ) не означает город, а вот по-гречески слово «καστρον» κάστρον и город.

Переходим к третьей части статьи 225 (113). Она посвящена византийскому дворцовому чиновначалию, скорее перед нами византийский клиторологий, неизвестный (?) в греческом оригинале. Греческие термины нередко искажены армянскими переписчиками до неузнаваемости, даже в списках XIII в., может быть, и раньше, до их интерполяции в Кодекс Мхитара Гоша. Поскольку эти термины к 1265 г. были неузнаваемы, скорее непонятны для армян, коннетабль Смбат иногда их объясняет, приводит их армянские (и не только армянские, даже западные) эквиваленты, хотя и не всегда соответствующие. Византинисту нетрудно восстановить их первоначальный вид.

В клиторологии упоминаются следующие дворцовые чины, отмечается их облачение, обязанности в византийском дворе. Их число (девять) соответствует числу небесных и церковных чинов.

- 1 Силентиарии — [ս] եղենդիարք
- 2 Веститоры — վեստիտորաջն
- 3 Кандидаты — կանდიատորաջն
- 4 Проксеторы — պրոքсետորաջն
- 5 Экскубиторы — եսкубитորաջն (из них сcribeоны — սկрибонք и мандаторы — մանդատորք)
- 6 Страторы — ստրատորք
- 7 Схоларии — սքոларք (из них сигнаторы — սигнаторք)
- 8 Деканы — դեկанիոնք
- 9 Курсоры — կурсорք

Завершая данный перечень, автор клиторология пишет: «Существуют и другие дворцовые служители, частью из варватов, частью из скопцов. Они не состоят в тех девяти службах, но свободны. Они не

представляют чинов, их число неопределенное, не имеют точного места охраны, их иногда бывает много, иногда мало». Далее идет их перечень. В нем упомянуты не только светские лица, но и церковные:

- 1 Деметриты — *դեմետրիտք*
- 2 Регионарин — *ռեգիոնարք*
- 3 Асикриты — *ասիկրիտք*
- 4 Венеторы — *վենետորք*, т. е. бальнеаторы
- 5 Триклинарии — *տրիқлиնարք*. Из их скопцов назначают актарнев
- 6 Нипсистиарии — *нипсистиарք*
- 7 Апокрисиарии — *апокрисиарք*
- 8 Филажи — *փղակներ*
- 9 *Σποδοῦχοι* — *սպոդոխք*
- 10 Аввасы и монозоны — *аввасք եւ մոնոզներ*
- 11 Дометики — *դոմետիկոք* (*δομητικοί, δομειστοί*?)

Все они, повторяет автор статьи, не состоят в девяти церковных чинах и не приписаны к определенной службе. Они не поднимаются на амвон и не входят в алтарь, но все они назначены дабы славословить в храме божьем.

На вопрос кто интерполировал статью 225 (113) в Судебник Мхитара Гоша, можем ответить, что во всяком случае не автор Судебника. Эта статья и по содержанию, и по стилю изложения стоит особняком. Но необходимо подчеркнуть, что была интерполирована немного спустя после составления Судебника, раньше 1265 г., времени составления Судебника коннетабля Смбата, в который она включена, даже раньше 1238 г., времени написания рукописи № 1738 хранилища рукописей венецианских мхитаристов, в которой она встречается.

Где была интерполирована статья 225 (113) в Судебник Мхитара Гоша? По всей вероятности, в пределах Киликийского армянского государства. Об этом свидетельствует то обстоятельство, что древнейшие рукописи, содержащие Судебник Мхитара Гоша, переписаны в пределах этого государства, а также незначительная на первый взгляд глосса в статье. В начале второй редакции клиторология читаем: «Первый чин дворца, т. е. *дарпаса...*» (подчеркнуто нами.—Р. Б.). Слово «дарпас» (*դարպաս*) в значении «дворец» было распространено именно в Киликийском армянском государстве, обстоятельство, отмеченное еще В. Бастамянцем<sup>16</sup>.

Поскольку наш текст—перевод с византийского прототипа, возникает вопрос, где он был осуществлен, кто его возможный переводчик? Перевод сделан раньше XIII в., времени древнейших рукописей, содержащих Судебник, и года составления Судебника Смбата (1265 г.). Но касающаяся церковной иерархии часть, как мы уже увидели, встречается в «Толковании литургии» Нерсеса Ламбронати, написанном в 1177 г. Значит *terminus post quem*—1177 г. Возникает новый вопрос: Нерсес Ламбронати включил в «Толкование литургии» уже существовавший перевод, или же переводчиком является он сам? Этот очень интересный и важный вопрос нуждается в дальнейшем исследовании, но здесь мы можем высказать некоторые соображения.

Нерсес Ламбронати—видный представитель армянской средневековой культуры, поэт, философ, политический и церковный деятель, действовавший в Киликийском армянском государстве, главным образом, в таких центрах армянской культуры, как Ромкла, Тарс, Ламброн,

<sup>16</sup> Մխիթարյ Չօղի Դատաստանագիրք հայոց, էջ 261, ծան. 243.

Скевра, Черная гора (Аманос), Лулон и др. Его отец Ошин был владельцем крепости Ламброн. Политическая ориентация Ошинидов была провизантийской. Нерсеса Ламбронаци, крупного знатока греческого и латинского языков, церковных и догматических вопросов, киликийский князь Левон II в 1197 г. во главе посольства отправил в Константинополь к императору Алексею III вести переговоры вокруг унии церквей. Мы здесь не будем подробно останавливаться на его литературной и культурной деятельности<sup>17</sup>. Для нашей темы представляет интерес переводческая деятельность Нерсеса Ламбронаци, и особенно, его переводы византийских текстов, в первую очередь тех, содержание которых более или менее перекликается с содержанием статьи 225 (113) Судебника Мхитара Гоша. Отметим осуществленные им переводы следующих византийских текстов: «Աւրէնք լաղթող թագաւորացն Կոստանդինոսի, Թէոդոսի եւ Լեւոնի թագաւորաց հոռմաւիցոց» («Законы победоносных императоров христиан Константина, Феодосия и Льва», 150 статей)<sup>18</sup>, «Վասն զինուորաց սահմանադրութիւն» («Военный закон», 57 статей)<sup>19</sup>, «Հասնառոտ ժողովուսն օրինաց» («Синописис законов», 75 статей), «Բնարութիւն համառոտ լաւրինացն քաղաքականաց Լեւոնի եւ Կոստանդինայ իմաստուն եւ բարեպաշտ թագաւորաց» («Краткая эклога из гражданских законов Льва и Константина, мудрых и благочестивых царей»)<sup>20</sup>, «Մորինադրութիւն Երինեայ թագուհոյն, մաւր Կոստանդինայ» («Законы императрицы Ирины, матери Константина» (797—802 гг.).

Прямое отношение к содержанию статьи 225 (113) имеют следующие переводы Нерсеса Ламбронаци: «Ἐκθεσις πρωτοκλήσιων πατριαρχῶν τε καὶ μητροπολιτῶν» (О чиноначалии патриархов и митрополитов) Епифания Кипрского, «Τάξις τῶν πατριαρχικῶν θρόνων» (О чиноначалии патриарших престолов) Нила Доксапатри, а также «Книга о чиноначалии римской церкви» (с латинского).

Исходя из вышесказанного, не имеем ли мы права предположить, что переводчиком статьи 225 (113) Судебника Мхитара Гоша является именно Нерсес Ламбронаци? Еще Йозеф Карст относительно трех редакций церковной иерархии (в статье 225 (113), в «Толковании литургии» Нерсеса Ламбронаци и в «Истории» Степаноса Орбеляна) отметил, что они представляют собой один и тот же текст, часто совпадают буквально. Отдельные места, встречающиеся в Судебнике и в «Истории» отсутствуют в «Толковании», или имеются в «Толковании» и в «Истории», но их нет в Судебнике, или, наконец, встречаются в «Толковании» и в Судебнике, но отсутствуют в «Истории»<sup>21</sup>. Это свидетельствует о том, что один и тот же текст перево-

<sup>17</sup> О нем подробно см.: Ն եր ս ե ս Ա կ ի ն յ ա ն. Ն եր ս ե ս Լ ա մ բր ո ն ա ջ ի, ա բ թ շ ի ս կ ո լ ո ղ ո ս Տ ա թ ռ ի ի. Վ ի ճ ն ն ա, 1956: Գ Ր. Զ ա կ ո ղ յ ա ն. Ն եր ս ե ս Լ ա մ բր ո ն ա ջ ի. Եր ե ա ն, 1971:

<sup>18</sup> Речь идет о т. н. Сиро-римском судебнике: Syrisch-römisches Rechtbuch auf dem fünften Jahrhundert. Hrsg., übers. und erläutert von Dr. Karl Georg Bruns und Dr. Eduard Sachau, Leipzig, 1961. Армянский текст—ч. I, с. 95—141. Исследование армянского текста—ч. II, с. 161—164 и 170—172. Согласно Н. Акиняну, был переведен в 1173 г.

<sup>19</sup> Имеется в виду «Περὶ στρατιωτικῶν ἐπιτιμῶν».

<sup>20</sup> «Эклога» Исавров.

<sup>21</sup> Sempadscher Kodex, Kommentar, S. 65—75, № 132.

дился несколько раз. Известно, что Нерсес Ламбронаци при переводе юридических текстов поступал именно так, один и тот же текст постоянно дополнял, исправлял<sup>22</sup>. Очевидно, таким же образом он поступил со статьей 225 (113). Мы считаем, что первичным, более близким к византийскому оригиналу является перевод клинорология, встречающийся в статье 225 (113) Судебника Мхитара Гоша.

Таковы результаты наших изысканий. Дело специалистов-византистов указать на византийский прототип клинорология, определить время его составления.

**ՄԽԻԹԱՐ ԳՈՇԻ ԴԱՏԱՍՏԱՆԱԳՐՔՈՒՄ ԲՅՈՒՉԱՆԳԱԿԱՆ ԳԱՀՆԱՄԱԿԻ  
ԵՎ ՆՐԱ ՀԱՅ ԹԱՐԳՄԱՆՁԻ ՄԱՍԻՆ**

Պատմ. գիտ. զեկտոր Հ. Մ. ԲԱՐԹԻԱԿՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ու մ

Մխիթար Գոշի Դատաստանագրքի վերոնշյալ գլուխը նվիրված է երկնային, եկեղեցական և բյուզանդական արքունիքի հիերարխիային: Թեև իր բովանդակությամբ, շարադրման ոճով այն ոչնչով չի առնչվում Դատաստանագրքին, սակայն և՛ Դատաստանագրքի հրատարակիչներին, և՛ բրա հետադոտողներին կողմից համարվել է Մխիթար Գոշի ստեղծագործություն: Ուսումնասիրությունը ցույց է տալիս, որ այն թարգմանված է հունարենից, բազմաթիվ տերմիններ բերվել են հունարեն և տեղն ու տեղը միջնադարյան հայ թարգմանչի կողմից թարգմանվել հայերեն (եկեղեցական տերմիններից՝ պատրիարք-հայրապետ, մետրոպոլիտ-մայրաքաղաքացի, փսաղտոս-սաղմոսերգու, մոնաքոս-միաւոր, եպիստանք-երիցուք և այլն): Ինչ վերաբերում է պատասական պաշտոնյաների անվանումներին, ապա դրանք բերված են իրենց հունարեն ձևով միայն (սիլենտիար, վեստիտոր, կանդիդատ, էքսկուրիտոր, ստրատոր, սզողար, դեկանիոն, կուրսոր, ապոկրիսիար, փղակոն, ասիկրիտ և այլն):

Թարգմանությունը, մեր կարծիքով, կատարված է Կիլիկիայում նախքան 1238 թ., հավանական թարգմանիչն է ներսես Լամբրոնացին, իսկ գլուխը ներառվել է Մխիթար Գոշի Դատաստանագրքում հենց Կիլիկիայում: Այդ բնագրի եկեղեցական հիերարխիային վերաբերող մասը ներսես Լամբրոնացին ներառել է իր «Մեկնութիւն պատարագին» ստեղծագործության մեջ, «ետագայում Ստեփանոս Օրբելյանը՝ իր «Պատմութիւն նահանգին Սիսական» դրքի մեջ, Հիշյալ գլուխը ունեցել է մի քանի թարգմանություն, հավանաբար նույն ներսես Լամբրոնացու կողմից կատարված, որով և բացատրվում են այդ բյուզանդական աղբյուրի թարգմանության մեղ հասած երկը տարբերակները: